

## **Transformation of Literary Translations of the Literary Classics by Abai Kunanbayev**

Laura N. Daurenbekova

Department of Kazakh and Russian Philology, The Eurasian Humanities Institute, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Saule K. Imanberdiyeva

Department of Kazakh and Russian Language, S. Seifullin Kazakh Agrotechnical University, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Karlygash M. Baitanassova

Department of Kazakh Literature, L.N. Gumilyov Eurasian National University, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Ozat Akniyet

Department of Kazakh Literature, L.N. Gumilyov Eurasian National University, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Aslan E. Alimbayev

Department of Kazakh Literature, The Eurasian Humanities Institute, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

### ABSTRACT

Kazakh poet Abai Kunanbayuly has a dualistic heritage as the father of modern Kazakh literature, and as an educator who translated Russian literary classics into Kazakh language and performed as a vital bridge between the two cultures. The Abai's reputation was built primarily due to the writer, critic and scientist of the 20th century Mukhtar Auezov, whose biographical works about the poet created the standard narrative about his life and work. The objective of the article is to examine the life, work, and enduring influence of Abai Kunanbayuly, with a *Laura N. Daurenbekova, Saule K. Imanberdiyeva, Karlygash M. Baitanassova, Ozat Akniyet, and Aslan E. Alimbayev, Transformation of Literary Translations of the Literary Classics by Abai Kunanbayev, Abstract in English and Kazakh*

focus on his efforts to connect Kazakh and Russian cultures through his literary contributions and translations. Additionally, it aims to analyse the changing understandings of his significance in Kazakh literature and cultural history. It was established that Abai's efforts led to the discovery of a real Kazakh literary voice, as evidenced by his successful adaptation of Pushkin's "Evgeniy Onegin" into the traditional form of Kazakh song. The "conquest" of Central Asia by Russian literature was, in fact, a multidimensional dialogue, where writers founded distinctive national literary traditions by appropriating of its literature, and, by reading, translating, displacing, domestication and "disorienting" the figure of Pushkin in particular. It has been established that Abai does not retain all the names of the main characters but uses Kazakh analogies. The Abai's translation of Krylov's fables is associated primarily with elements of creativity such as landscapes, everyday life pictures and scenes.

**KEYWORDS:** fiction; genre scenes; translations by Abai Kunanbayuly; adaptations; Krylov's fables; Kazakh literature

## **Transformation of Literary Translations of the Literary Classics by Abai Kunanbayev**

Laura N. Daurenbekova

Department of Kazakh and Russian Philology, The Eurasian Humanities Institute, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Saule K. Imanberdiyeva

Department of Kazakh and Russian Language, S. Seifullin Kazakh Agrotechnical University, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Karlygash M. Baitanassova

Department of Kazakh Literature, L.N. Gumilyov Eurasian National University, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Ozat Akniyet

Department of Kazakh Literature, L.N. Gumilyov Eurasian National University, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Aslan E. Alimbayev

Department of Kazakh Literature, The Eurasian Humanities Institute, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

### АННОТАЦИЯ

Қазақ ақыны Абай Құнанбайұлы – қазіргі қазақ әдебиетінің негізін қалаушы және орыс әдеби классиктерін қазақ тіліне аударып, екі мәдениеттің арасындағы көпір болған ағартушы ретінде қос қырлы мұра қалдырған тұлға. Абайдың беделі ХХ ғасырдағы жазушы, сыншы және ғалым Мұхтар Әуезовтің арқасында қалыптасты. Оның ақын туралы жазған биографиялық шығармалары Абайдың өмірі мен шығармашылығы жайлы стандартты баяндауды жасап шықты. Мақалада Абай Құнанбайұлының өмірі, *Laura N. Daurenbekova, Saule K. Imanberdiyeva, Karlygash M. Baitanassova, Ozat Akniyet, and Aslan E. Alimbayev, Transformation of Literary Translations of the Literary Classics by Abai Kunanbayev, Abstract in English and Kazakh*

шығармашылығы және оның қазақ және орыс мәдениеттерін әдеби аудармалар арқылы жақындастыру жолындағы ықпалы талданады. Сонымен қатар, Абайдың қазақ әдебиеті мен мәдениет тарихындағы орнының өзгеріп отыратын түсініктері зерттелді. Зерттеу нәтижесінде Абайдың еңбектері қазақ әдебиетінің өзіндік дауысын қалыптастыруға ықпал еткені анықталды. Бұл оның Пушкиннің «Евгений Онегин» шығармасын қазақтың дәстүрлі ән формасына сәтті бейімдеуінен көрініс табады. Орыс әдебиетінің Орталық Азияға «басып кіруі» көп қырлы диалог ретінде қарастырылады, мұнда жазушылар ұлттық әдеби дәстүрлерді орыс әдебиетін оқып, аударып, өзгертуді, қазақ мәдениетіне бейімдеуді және Пушкин фигурасын өзіндік ұлттық контекстке «қайта бағыттауды» жүзеге асырды. Абай кейіпкерлердің барлық атауларын сақтап қалмағаны, олардың орнына қазақ аналогтарын қолданғаны анықталды. Сонымен қатар, Абайдың Крылов мысалдарын аударуы табиғат көріністері, тұрмыстық өмір көріністері мен бейнелер сияқты шығармашылық элементтермен тығыз байланысты екені дәлелденді.

ТҮЙІН СӨЗДЕР: көркем әдебиет; жанрлық көріністер; Абай Құнанбайұлының аудармалары; бейімделулер; Крыловтың мысалдары; қазақ әдебиеті.